

ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2018

Vyhlásené: 8. 8. 2018

Časová verzia predpisu účinná od: 8. 8.2018

Obsah dokumentu je právne záväzný.

235

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky oznamuje, že 19. novembra 2015 bola v Abú Dhabí podpísaná Zmluva medzi Slovenskou republikou a Spojenými arabskými emirátmi o leteckých dopravných službách.

Národná rada Slovenskej republiky vyslovila súhlas so zmluvou uznesením č. 194 z 12. septembra 2016 a rozhodla, že ide o medzinárodnú zmluvu, ktorá má podľa čl. 7 ods. 5 Ústavy Slovenskej republiky prednosť pred zákonmi.

Prezident Slovenskej republiky ratifikoval zmluvu 24. novembra 2016.

Zmluva nadobudne platnosť 11. augusta 2018 v súlade s článkom 23.

Dňom nadobudnutia platnosti tejto zmluvy sa skončí platnosť Dohody o leteckej doprave medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Spojených arabských emirátov podpísanej 23. októbra 1991 v Prahe.

**ZMLUVA
MEDZI
SLOVENSKOU REPUBLIKOU
A
SPOJENÝMI ARABSKÝMI EMIRÁTMI
O LETECKÝCH DOPRAVNÝCH SLUŽBÁCH**

Slovenská republika a Spojené arabské emiráty (ďalej len „zmluvné strany“)

ako zmluvné štáty Dohovoru o medzinárodnom civilnom letectve, ktorý bol otvorený na podpis v Chicagu 7. decembra 1944,

želajúc si uzavrieť zmluvu v súlade s uvedeným Dohovorom a ako doplnenie uvedeného Dohovoru na účely zavedenia a prevádzkovania leteckých dopravných služieb medzi svojimi územiami a mimo nich,

uvedomujúc si význam leteckej dopravy ako prostriedku budovania a rozvíjania priateľstva, porozumenia a spolupráce medzi národmi oboch krajín,

želajúc si uľahčiť rozširovanie príležitostí v oblasti medzinárodnej leteckej dopravy,

dohodli sa takto:

ČLÁNOK 1 – POJMY

1. Na účely tejto zmluvy, ak v texte nie je uvedené inak, pojem:

- a) „vládny orgán civilného letectva“ znamená v prípade Spojených arabských emirátov (SAE) Hlavný úrad civilného letectva; a v prípade Slovenskej republiky Ministerstvo dopravy, výstavby a regionálneho rozvoja Slovenskej republiky, sekciu civilného letectva alebo v oboch prípadoch každú osobu alebo organizáciu oprávnenú vykonávať funkciu, na ktorú sa vzťahuje táto zmluva;
- b) „dohodnuté služby“ znamená pravidelné medzinárodné letecké dopravné služby, ktoré sú poskytované medzi príslušnými územiami a mimo príslušných území Spojených arabských emirátov (SAE) a Slovenskej republiky na určených trasách, na prepravu cestujúcich, batožiny a tovaru, jednotlivo alebo v ľubovoľnej kombinácii;
- c) „zmluva“ znamená túto zmluvu, jej prílohy a akékoľvek zmeny tejto zmluvy alebo jej príloh;
- d) „letecká dopravná služba“, „letecká spoločnosť“, „medzinárodná letecká dopravná služba“ a „pristátie na neprepravné účely“ ma význam uvedený v článku 96 Dohovoru;
- e) „príloha 1“ zahŕňa plán trás priložený k tejto zmluve a všetky ustanovenia alebo poznámky objavujúce sa v tejto prílohe 1, ako aj všetky ich zmeny vykonané v súlade s ustanoveniami článku 20 tejto zmluvy;
- f) „náklad“ zahŕňa aj poštu;
- g) „Dohovor“ znamená Dohovor o medzinárodnom civilnom letectve otvorený na podpis v Chicagu 7. decembra 1944 a zahŕňa: (i) všetky dodatky Dohovoru, ktoré nadobudli platnosť podľa článku 94 písm. a) Dohovoru a boli ratifikované obidvoma zmluvnými stranami; a (ii) každú prílohu alebo dodatok Dohovoru schválené podľa článku 90 Dohovoru, ak táto príloha alebo tento dodatok v danom čase sú platné pre obe zmluvné strany;
- h) „kapacita“ je rozsah služieb poskytovaných na základe tejto zmluvy, ktoré sa obvykle merajú počtom letov (frekvencií) alebo sedadiel alebo ton nákladu, ponúkaných na trhu (dvojica miest alebo dvojica krajín) alebo na trase počas určitého obdobia, napr. denne, týždenne, sezónne alebo ročne;
- i) „určené letecké spoločnosti“ znamená leteckú spoločnosť alebo letecké spoločnosti, ktoré boli určené a poverené v súlade s článkom 3 tejto zmluvy;
- j) „tarifa“ znamená ceny účtované za prepravu cestujúcich, batožiny a tovaru a podmienky, za

ktorých tieto ceny platia, s výnimkou odplaty a podmienok na prepravu pošty;

- k) „územie“ vo vzťahu k štátu má význam určený v článku 2 Dohovoru;
 - l) „užívateľské poplatky“ znamená poplatky, ktoré príslušné orgány uložili alebo dovolili uložiť leteckým spoločnostiam za poskytnutie zariadení letiska, majetku a/alebo leteckých navigačných zariadení a/alebo zariadení a služieb spojených s bezpečnostnou ochranou vrátane súvisiacich služieb a zariadení pre lietadlá, ich posádky, cestujúcich, batožinu a náklad;
 - m) „členské štáty“ znamená členské štáty Európskej únie.
2. Prílohy tejto zmluvy sú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
3. Pri vykonávaní tejto zmluvy zmluvné strany postupujú v súlade s ustanoveniami Dohovoru, ak tieto ustanovenia sú platné pre medzinárodné letecké dopravné služby.

ČLÁNOK 2 – UDELENIE PRÁV

1. Každá zmluvná strana udeľuje druhej zmluvnej strane práva uvedené v tejto zmluve, aby umožnila jej určeným leteckým spoločnostiam zaviesť a prevádzkovať dohodnuté služby.
2. Určené letecké spoločnosti každej zmluvnej strany budú užívať tieto práva:
 - a) prelietať bez pristátia nad územím druhej zmluvnej strany;
 - b) pristávať na území druhej zmluvnej strany na neprepravné účely; a
 - c) pristávať pri vykonávaní dohodnutých služieb na území druhej zmluvnej strany na účely naloženia a/alebo vyloženia v rámci medzinárodnej dopravy cestujúcich, batožiny a nákladu, oddelene alebo v kombinácii.
3. Práva uvedené v odseku 2 písm. a) a b) tohto článku budú okrem leteckých spoločností určených podľa článku 3 tejto zmluvy užívať aj ostatné letecké spoločnosti každej zmluvnej strany.
4. Žiadne z ustanovení tohto článku nedáva právo určeným leteckým spoločnostiam ktorejkoľvek zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany nakladať cestujúcich, batožinu a náklad, ktoré sú prepravované za odplatu alebo odplatný prenájom a určené pre iný bod na území tejto druhej zmluvnej strany (kabotáž).
5. Ak v dôsledku ozbrojeného konfliktu, politických nepokojov alebo zmien alebo mimoriadnych a nezvyčajných okolností určená letecká spoločnosť jednej zmluvnej strany nemôže prevádzkovať službu na svojej obvyklej trase, druhá zmluvná strana urobí všetko pre to, aby uľahčila nepretržité prevádzkovanie tejto služby prostredníctvom vhodného dočasného presmerovania trás, na ktorom sa vzájomne dohodnú zmluvné strany.
6. Určené letecké spoločnosti majú právo používať všetky letové cesty, letiská a iné zariadenia poskytované zmluvnými stranami na nediskriminačnom základe.

ČLÁNOK 3 – URČENIE LETECKÝCH SPOLOČNOSTÍ A PREVÁDZKOVÉ POVOLENIE

1. Vládnym orgánom civilného letectva každej zmluvnej strany má právo určiť jednu leteckú spoločnosť alebo viac leteckých spoločností na účely poskytovania dohodnutých služieb a právo zrušiť alebo zmeniť určenie leteckej spoločnosti, alebo nahradiť predtým určenú leteckú spoločnosť inou leteckou spoločnosťou. Toto určenie môže uvádzať rozsah povolenia udeleného každej leteckej spoločnosti v súvislosti s prevádzkovaním dohodnutých služieb. Určenia a všetky ich zmeny budú vykonané písomne vládnym orgánom civilného letectva zmluvnej strany, ktorá určila leteckú spoločnosť vládnemu orgánu civilného letectva druhej zmluvnej strany.
2. Po prijatí takéhoto určenia, nahradení alebo zmene tohto určenia a na základe žiadosti určenej leteckej spoločnosti predloženej v predpísanej forme a predpísaným spôsobom vládnym orgánom civilného letectva druhej zmluvnej strany bezodkladne udelí určenej leteckej spoločnosti alebo určeným leteckým spoločnostiam príslušné prevádzkové povolenie s výhradou ustanovení odsekov 3 a 4 tohto článku.
3. Vládnym orgánom civilného letectva jednej zmluvnej strany môže požiadať leteckú spoločnosť určenú druhou zmluvnou stranou, aby preukázala svoju spôsobilosť splniť predpísané podmienky na základe zákonov a iných právnych predpisov, ktoré sa bežne a primerane

vzťahujú na prevádzkovanie medzinárodných leteckých dopravných služieb, v súlade s ustanoveniami Dohovoru.

4. Vládný orgán civilného letectva každej zmluvnej strany udelí prevádzkové povolenie uvedené v odseku (2) tohto článku pod podmienkou, že
 - a) v prípade leteckej spoločnosti určenej Slovenskou republikou:
 - i) letecká spoločnosť je založená na území Slovenskej republiky na základe Zmluvy o fungovaní Európskej únie a vlastní platnú licenciu na vykonávanie leteckej dopravy udelenú členským štátom v súlade s právom Európskej únie; a
 - ii) členský štát zodpovedný za vydanie osvedčenia leteckého prevádzkovateľa vykonáva a zabezpečuje účinnú regulačnú kontrolu leteckého dopravcu a v určení je jasne uvedený príslušný vládný orgán civilného letectva; a
 - iii) letecká spoločnosť má hlavné miesto podnikania na území členského štátu, od ktorého získala platnú licenciu na vykonávanie leteckej dopravy; a
 - iv) leteckú spoločnosť priamo alebo prostredníctvom väčšinového vlastníckeho podielu vlastní a účinne kontrolujú členské štáty a/alebo štátni príslušníci členských štátov a/alebo iné štáty uvedené v prílohe 2 a/alebo štátni príslušníci týchto iných štátov;
 - b) v prípade leteckej spoločnosti určenej SAE:
 - i) letecká spoločnosť má sídlo na území SAE a bola jej udelená licencia podľa platného práva SAE; a
 - ii) SAE vykonáva a udržiava účinnú regulačnú kontrolu leteckej spoločnosti;
 - c) letecká spoločnosť spĺňa ustanovenia uvedené v článku 10 (Bezpečnosť) a v článku 12 (Bezpečnostná ochrana letectva).
5. Keď letecká spoločnosť bola takto určená a oprávnená, môže kedykoľvek začať prevádzkovať dohodnuté služby vcelku alebo sčasti pod podmienkou, že pre tieto služby bude vypracovaný letový poriadok v súlade s článkom 15 tejto zmluvy.

ČLÁNOK 4 – ZRUŠENIE A OBMEDZENIE PREVÁDZKOVÉHO POVOLENIA

1. Vládný orgán civilného letectva každej zmluvnej strany má vo vzťahu k leteckej spoločnosti určenej druhou zmluvnou stranou právo zrušiť jej prevádzkové povolenie alebo pozastaviť vykonávanie práv uvedených v článku 2 tejto zmluvy alebo dočasne, alebo trvalo uložiť podmienky, ktoré považuje za potrebné, na vykonávanie týchto práv:
 - a) v prípade, že letecká spoločnosť poruší zákony alebo iné právne predpisy bežne a primerane uplatňované vládnym orgánom civilného letectva zmluvnej strany udeľujúcej tieto práva v súlade s Dohovorom; alebo
 - b) v prípade, že letecká spoločnosť inak neposkytuje služby v súlade s podmienkami tejto zmluvy; alebo ak
 - c) 1. v prípade leteckej spoločnosti určenej Slovenskou republikou:
 - i) letecká spoločnosť nie je založená na území Slovenskej republiky podľa Zmluvy o fungovaní Európskej únie alebo nevlastní platnú licenciu na vykonávanie leteckej dopravy udelenú členským štátom v súlade s právom Európskej únie; alebo
 - ii) členský štát zodpovedný za vydávanie osvedčenia leteckého prevádzkovateľa nevykonáva a neudržiava účinnú regulačnú kontrolu leteckého dopravcu, alebo v určení nie je jasne uvedený príslušný vládný orgán civilného letectva; alebo
 - iii) letecká spoločnosť nemá hlavné miesto podnikania na území členského štátu, od ktorého získala platnú prevádzkovú licenciu; alebo
 - iv) leteckú spoločnosť priamo alebo prostredníctvom väčšinového vlastníckeho podielu nevlastní a účinne nekontrolujú členské štáty a/alebo štátni príslušníci členských štátov alebo iné štáty uvedené v prílohe 2 a/alebo štátni príslušníci týchto iných štátov; alebo
 - v) letecká spoločnosť vlastní osvedčenie leteckého prevádzkovateľa vydané iným členským štátom a je možné preukázať, že vykonávaním dopravných práv na základe tejto zmluvy

na trase, ktorá zahŕňa bod v tomto inom členskom štáte vrátane prevádzkovania služby, ktorá sa uvádza na trh ako priama služba, alebo inak predstavuje takúto službu, by letecká spoločnosť v skutočnosti obchádzala obmedzenia týkajúce sa prepravných práv uložené dvojstrannou dohodou o leteckých dopravných službách uzatvorenou medzi SAE a týmto iným členským štátom; alebo

- vi) letecká spoločnosť vlastní osvedčenie leteckého prevádzkovateľa vydané členským štátom a neexistuje dvojstranná dohoda o leteckých dopravných službách medzi SAE a týmto členským štátom a je možné preukázať, že potrebné dopravné práva na vykonávanie navrhovaného prevádzkovania nie sú recipročne dostupné leteckému dopravcovi alebo leteckým dopravcom určeným SAE;

2. v prípade leteckej spoločnosti určenej SAE:

- i) letecká spoločnosť nemá sídlo na území SAE alebo jej nebola udelená licencia v súlade s platnými zákonmi SAE; alebo
- ii) SAE nevykonávajú a neudržiavajú účinnú regulačnú kontrolu leteckej spoločnosti; alebo
- iii) leteckú spoločnosť priamo alebo prostredníctvom väčšinového vlastníckeho podielu vlastní a účinne kontrolujú štátni príslušníci iného štátu ako SAE a je možné preukázať, že vykonávaním dopravných práv na základe tejto zmluvy na trase, ktorá zahŕňa bod v tomto inom štáte, vrátane prevádzkovania služby, ktorá sa uvádza na trh ako priama služba alebo inak predstavuje takúto službu, by letecká spoločnosť v skutočnosti obchádzala obmedzenia týkajúce sa dopravných práv uložené dvojstrannou dohodou o leteckých dopravných službách uzatvorenou medzi Slovenskou republikou a týmto iným štátom; alebo
- iv) leteckého dopravcu priamo alebo prostredníctvom väčšinového vlastníckeho podielu vlastní a kontrolujú štátni príslušníci iného štátu ako SAE a neexistuje dvojstranná dohoda o leteckých dopravných službách medzi Slovenskou republikou a týmto iným štátom, a je možné preukázať, že potrebné dopravné práva na vykonávanie navrhovaného prevádzkovania nie sú recipročne dostupné leteckému dopravcovi alebo leteckým dopravcom určeným Slovenskou republikou.

Pri vykonávaní svojho práva podľa tohto odseku a bez toho, aby boli dotknuté jeho práva podľa odseku c) 1.v) a vi) tohto článku, SAE nebudú diskriminovať leteckých dopravcov Európskej únie na základe štátnej príslušnosti.

- d) v súlade s odsekom 6 článku 10 a odsekom 10 článku 12 tejto zmluvy;
 - e) v prípade, že druhá zmluvná strana neprijme potrebné opatrenia, aby zlepšila bezpečnosť v súlade s odsekom 2 článku 10 tejto zmluvy; alebo
 - f) v každom prípade, keď druhá zmluvná strana nesplní rozhodnutie alebo ustanovenie vyplývajúce z uplatňovania článku 19 tejto zmluvy.
2. Právo zrušiť, pozastaviť alebo uložiť podmienky podľa odseku 1 tohto článku bude uplatnené až po konzultáciách s vládny orgánom civilného letectva druhej zmluvnej strany ustanovených v článku 18 s výnimkou, ak okamžité zrušenie, pozastavenie alebo uloženie podmienok je dôležité na zabránenie ďalším porušeniam zákonov alebo iných právnych predpisov.
3. V prípade, že jedna zmluvná strana prijme opatrenia podľa tohto článku, práva druhej zmluvnej strany podľa článku 19 tým nebudú dotknuté.

ČLÁNOK 5 – PRINCÍPY PREVÁDZKOVANIA DOHODNUTÝCH SLUŽIEB

1. Každá zmluvná strana recipročne umožní určeným leteckým spoločnostiam oboch zmluvných strán, aby voľne súťažili v oblasti poskytovania medzinárodnej leteckej dopravy, ktoré sa riadi touto zmluvou.
2. Každá zmluvná strana prijme všetky potrebné opatrenia patriace do jej právomoci, aby odstránila všetky formy diskriminácie a protikonkurenčných alebo predátorských praktík pri vykonávaní práv a nárokov uvedených v tejto zmluve.
3. Kapacita a počet frekvencií a/alebo typov lietadiel, ktoré budú používané určenými leteckými spoločnosťami oboch zmluvných strán pre ľubovoľný typ služby (osobná, nákladná, samostatne